

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968

22 OCTOBRE 1968

PROPOSITION DE LOI

portant création d'une Société Nationale
pour la Protection des Eaux de Surface.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'opinion publique se plaint de la progression de la pollution des cours d'eau, et sous le précédent gouvernement, des membres du Parlement ont réclamé que soient enfin prises des mesures adéquates pour enrayer et faire disparaître le fléau de la pollution des eaux de surface.

Malgré la loi du 11 mars 1950 sur la protection des cours d'eau contre la pollution, les gouvernements qui se sont succédé depuis dix ans non seulement n'ont pu faire reculer un tant soit peu le mal, mais ne sont même pas parvenus à arrêter sa progression. Sans doute se sont-ils très peu préoccupés de la question, et c'est la première raison de leur échec. Mais la pratique a également révélé l'insuffisance de l'actuelle législation, laquelle ne permettra jamais d'obtenir des résultats tangibles.

L'épuration des cours d'eau est de plus en plus nécessaire et doit être réalisée dans un délai relativement rapproché, la sauvegarde de la santé de nos populations exigeant cette épuration.

S'il n'est pas mis fin à la situation actuelle, si elle continue à s'aggraver comme elle l'a fait au cours de ces dernières années, nos industries se verront dans l'obligation d'épurer préalablement les eaux prélevées dans les eaux publiques pour leurs besoins industriels. N'est-il dès lors pas plus logique et plus sage d'épurer les eaux prélevées après service, de façon à sauvegarder automatiquement la santé publique ?

Mais il n'y a pas que les eaux usées industrielles qui polluent; les eaux ménagères sont de plus en plus nocives, par suite de l'emploi de détergents notamment, pour les eaux publiques dans lesquelles elles sont amenées par les égouts communaux. En outre, dans ces égouts communaux sont également déversées de grandes quantités d'eaux usées industrielles. Aussi faut-il épurer non seulement les eaux

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1968

22 OKTOBER 1968

WETSVOORSTEL

tot oprichting van een Nationale Maatschappij
voor de Beveiliging van het Bovenwater.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De publieke opinie klaagt over de steeds toenemende verontreiniging van de waterlopen. Onder de vorige regering hebben leden van het Parlement erop aangedrongen dat eindelijk de nodige maatregelen zouden getroffen worden om een einde te maken aan de plaag van de verontreiniging van het bovenwater.

Ondanks de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging hebben de opeenvolgende regeringen tijdens de laatste tien jaar niet alleen geen verbetering hierin kunnen aanbrengen, doch ze zijn er zelfs niet in geslaagd de uitbreiding ervan te beletten. Ongetwijfeld hebben ze zich zeer weinig om het vraagstuk bekommerd en dit is de voornaamste reden van hun mislukking. Nochtans heeft de praktijk eveneens bewezen dat de huidige wetgeving niet volstaat en dat zij het nooit zal mogelijk maken tastbare resultaten te bekomen.

De zuivering van de waterlopen wordt een steeds dringender noodzaak en moet op vrij korte termijn verwezenlijkt worden, daar de gezondheid van de bevolking op het spel staat.

Indien geen einde aan de huidige toestand wordt gemaakt, indien hij verergert zoals dit tijdens de jongste jaren het geval was, zullen onze nijverheidsondernemingen verplicht zijn het water dat zij voor hun industriële behoeften uit de openbare wateren opvangen, vooraf te zuiveren. Is het derhalve niet logischer en verstandiger het opgevangen water na gebruik te zuiveren om automatisch de volksgezondheid te vrijwaren ?

De verontreiniging moet echter niet alleen toegeschreven worden aan het industrieel afvalwater; er is ook nog het huishoudwater dat steeds schadelijker wordt, onder meer door het gebruik van synthetische wasmiddelen, en via de gemeenterielen in de openbare wateren terecht komt. Bovendien worden in de gemeenterielen eveneens grote hoeveelheden industrieel afvalwater geloosd. Het

usées des décharges industrielles déversant directement dans les cours d'eau, mais également les eaux résiduaires provenant des égouts communaux.

En ce qui concerne ces dernières, il semble bien qu'il soit nécessaire de s'attaquer au problème sur un plan national, de créer un organisme chargé de le résoudre, d'assurer à celui-ci les moyens financiers nécessaires.

En ce qui concerne le problème des eaux usées industrielles, qu'elles proviennent des décharges directes dans les cours d'eau ou des décharges dans les égouts communaux, il paraît bien que, pour le résoudre, il faille souhaiter la collaboration des industriels intéressés.

C'est en tenant compte de ces nécessités et de ces divers éléments qu'est proposée la création d'un organisme d'intérêt public qui serait dénommé Société Nationale pour la Protection des Eaux de Surface.

Il ne peut être question de faire supporter par le Trésor la charge de ce nouvel organisme. Appelé à résorber un mal créé par le progrès sans doute, mais par le fait de l'homme avant tout, il est normal que le remède nécessaire pour combattre ce mal soit mis à charge de ceux, de tous ceux qui polluent les cours d'eau. Pour établir cette charge, il faudra tenir compte du volume et de la charge polluante des eaux usées déversées dans les égouts par chacun des responsables. Il est néanmoins raisonnable de prévoir que l'Etat aura à mettre à la disposition du nouvel organisme, à fonds perdus, une somme déterminée pour lui permettre sa mise en place. Quant aux eaux usées industrielles déversées par les décharges directes dans les cours d'eau, il va sans dire que leur épuration devra être pratiquée, comme prévu par la loi du 11 mars 1950 sur la protection des cours d'eau, par les propriétaires des décharges eux-mêmes et à leurs frais.

* * *

Comment faire entrer dans les caisses de la Société Nationale pour la Protection des Eaux de Surface la part contributive à apporter par chacun de ceux qui souillent les cours d'eau? Le problème pourrait être équitablement résolu en imposant : 1) une augmentation du prix de l'eau alimentaire fournie aux particuliers et industriels habitant une commune dotée d'un réseau d'égouts; 2) un prix d'achat de l'eau empruntée au cours d'eau pour les besoins de l'industrie; 3) une taxe spéciale à charge des établissements industriels déversant dans les égouts.

Il ne semble pas qu'une augmentation du prix de l'eau alimentaire soit le moins du monde discutable. Jusqu'à présent, l'abonné à la Société Nationale de Distribution d'Eau a payé le coût de l'addition de l'eau depuis la nappe souterraine jusqu'à son foyer, ou son usine. Dorénavant, il aura à payer de surcroît le coût de l'épuration de l'eau qu'il aura salie. Quoi de plus normal?

Protestera-t-on parce qu'il faudra maintenant payer l'eau empruntée à la rivière pour les besoins de l'industrie? Il apparaît de plus en plus nécessaire, pour économiser l'eau qui se raréfie de par le monde, de la considérer dorénavant comme un matériau que l'on ne peut gaspiller sous peine de voir augmenter les frais généraux. De plus, il est normal que celui qui se sert de l'eau du domaine public à des fins financières contribue aux frais d'épuration des cours d'eau, ce qui lui permettra d'ailleurs de pouvoir se servir d'eau propre pour ses besoins industriels. Certains auront peut-être tendance à dire que pareille réglementation ne peut se concevoir qu'à charge des usines

is dan ook noodzakelijk niet alleen het afvalwater van de rechtstreekse industriële lozingen in de waterlopen, doch ook het afvalwater van de gemeenteriolen te zuiveren.

Wat dit laatste betreft lijkt het wel dat het probleem op nationaal vlak moet worden aangepakt, dat een instelling moet worden opgericht om er een oplossing aan te geven en dat aan deze instelling de nodige financiële middelen moeten worden verschaft.

Voor de oplossing van het probleem van het industrieel afvalwater, ongeacht of het afkomstig is van rechtstreekse lozingen in de waterlopen of van lozingen in de gemeenteriolen, schijnt het wenselijk de medewerking van de betrokken industriële te bekomen.

Rekening houdend met deze eisen en deze verschillende factoren, wordt dan ook voorgesteld een publiekrechtelijk lichaam, op te richten, dat zou heten: Nationale Maatschappij voor de Beveiliging van het Bovenwater.

Er kan geen sprake van zijn de lasten van dit nieuwe lichaam te laten dragen door de Schatkist. Het is normaal dat de middelen ter bestrijding van een kwaal, die te wijten is aan de vooruitgang, en in de eerste plaats aan de mens, bekostigd worden door al degenen die de waterlopen verontreinigen. Om deze last te bepalen zal men moeten rekening houden met het volume en de graad van verontreiniging van het afvalwater dat door eenieder die er verantwoordelijk voor is in de riolen geloosd wordt. Het is niettemin redelijk te voorzien in een bepaling volgens welke de Staat om niet een zekere som ter beschikking van de instelling zou stellen voor de inrichting ervan. Het spreekt vanzelf dat de zuivering van het rechtstreeks in de waterlopen geloosde afvalwater, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de waterlopen, door de eigenaars van lozingen en op hun kosten zal moeten uitgevoerd worden.

* * *

Op welke wijze kan men de geldelijke bijdrage van degenen die de waterlopen verontreinigen, doen toevloeien naar de kas van de Nationale Maatschappij voor de Beveiliging van het Bovenwater? Het probleem kan een rechtvaardige oplossing krijgen door: 1) een verhoging van de prijs van het voor verbruik geleverde water aan particulieren en industriële die wonen in een gemeente met een rioolnet; 2) het vaststellen van een aankoopprijs voor het water dat uit de waterlopen wordt opgevangen voor de behoeften van de nijverheid; 3) de invoering van een bijzondere belasting voor de industriële inrichtingen die in de riolen lozen.

Een verhoging van de prijs van het voedingswater schijnt hoegenaamd niet te kunnen aangevochten worden. Op dit ogenblik betaalt de abonnent van de Nationale Maatschappij der Waterleidingen de kostprijs van het vervoer van het grondwater naar zijn woning of zijn onderneming. Voortaan zal hij een toeslag betalen voor de zuivering van het water dat hij zal bevuild hebben. Is er iets normaler?

Zal er protest opgaan omdat men thans moet betalen voor het water dat voor de behoeften van de nijverheid uit de rivieren gehaald wordt? Om water, dat overal ter wereld in steeds kleinere hoeveelheid aanwezig is, uit te sparen, lijkt het noodzakelijk het voortaan te beschouwen als een grondstof die men niet kan verspillen zonder de algemene onkosten te verhogen. Daarenboven is het maar normaal dat degenen die het water van het openbaar domein gebruiken, bijdragen in de kosten van de zuivering der waterlopen, hetgeen hen trouwens in de mogelijkheid zal stellen zuiver water voor industriële doeleinden te gebruiken. Sommigen zullen misschien

déversant dans les cours d'eau. Mais il leur sera logiquement répondu que les installations d'épuration des eaux d'égouts devront être plus poussées du fait précisément de la charge polluante déjà contenue dans les cours d'eau suite aux déversements y opérés par décharges directes.

Enfin, il apparaît tout aussi logique d'imposer un surcroît de charge pour les eaux usées industrielles déversées dans les égouts. Il ne viendra, en effet, à l'idée de personne de prétendre qu'un mètre cube d'eau usée industrielle n'a pas une charge polluante beaucoup plus importante que celle contenue dans un mètre cube d'eau ménagère.

Il va sans dire aussi que la charge de l'important effort financier qui va être consenti doit être répartie dans le temps et que l'organisme à créer doit être autorisé à recourir à l'emprunt sous la garantie de l'Etat.

* * *

Au cours de ces dernières années, quelques installations d'épuration des eaux d'égouts communaux ont été construites dans le pays. De ci, de là, quelques constructions nouvelles sont à l'étude ou en cours d'exécution. Le dépôt de la présente proposition de loi pourrait inciter les administrations communales à ne plus rien entreprendre dans ce domaine dans le but d'éviter leur part contributive dans la dépense. En vue d'empêcher tout arrêt temporaire dans la voie du progrès, il semble sage de prévoir une mesure transitoire qui dégrèvera les communes de leur part contributive dans les dépenses afférentes à des études de projets ou à des travaux de construction en cours.

Il est sage également de prévoir, pour diminuer les frais généraux, que la Société Nationale aura la charge de la gestion des installations d'épuration déjà construites ou en cours de construction.

* * *

Enfin, la création de la Société Nationale pour la Protection des Eaux de Surface nécessite certaines modifications à la loi du 11 mars 1950 pour la protection des cours d'eau.

Dans cet ordre d'idées, il convient d'apporter deux modifications principales, d'une part en ce qui concerne les eaux d'égouts communaux, d'autre part en ce qui concerne les décharges d'eaux usées déversant directement dans les cours d'eau.

1) Les eaux d'égouts communaux.

La loi du 11 mars 1950 a donné compétence aux autorités communales pour réglementer les déversements d'eaux usées dans les égouts et au Roi pour faire exécuter par les communes tous travaux nécessaires destinés à prévenir la pollution, y compris même les travaux tendant à obtenir l'épuration préalable.

Il faut bien admettre que l'application de la loi a démontré que ces dispositions légales sont restées sans effet, ou à peu près.

En ce qui concerne le déversement d'eaux usées dans les égouts communaux, très rares sont les communes qui ont pris le règlement prévu par les articles 3 et 6 de la loi du

geneigd zijn te beweren, dat deze regeling enkel zou mogen toegepast worden op de fabrieken die lozingen in de waterlopen doen. Men zal hun terecht antwoorden dat de zuiveringsinstallaties van het rioolwater juist uitgebreider moeten zijn omdat de waterlopen ingevolge de rechtstreekse lozingen reeds verontreinigende bestanddelen bevatten.

Ten slotte schijnt het even logisch een bijkomende last op te leggen voor het industrieel afvalwater geloosd in de riolen, want het zal inderdaad bij niemand opkomen te beweren dat een kubieke meter industrieel afvalwater niet meer verontreinigd is dan een kubieke meter huishoudwater.

Het spreekt ook vanzelf dat de belangrijke financiële inspanning die moet geleverd worden, over een aantal jaren moet gespreid worden en dat de op te richten instelling moet gemachtigd worden leningen onder staatswaarborg op te nemen.

* * *

In de loop van de laatste jaren zijn in het land enkele zuiveringsinstallaties voor water voortkomend van gemeenteriolen in bedrijf genomen. Enkele andere nieuwe installaties zijn in studie genomen of in aanbouw. De indiening van dit wetsvoorstel zou de gemeentebesturen ertoe kunnen aanzetten ter zake een afwachende houding aan te nemen ten einde te vermijden dat zij moeten bijdragen in de uitgave. Om geen tijdelijke stilstand in de vooruitgang te veroorzaken, schijnt het geraden te voorzien in een overgangsbepaling, die de gemeenten zou vrijstellen van hun aandeel in de uitgaven betreffende studies van ontwerpen of in uitvoering zijnde werken.

Om de algemene onkosten te verminderen, zou liefst eveneens worden bepaald, dat de Nationale Maatschappij het beheer van de reeds gebouwde of de nog in aanbouw zijnde zuiveringsinstallaties op zich zal nemen.

* * *

Ten slotte maakt de oprichting van de Nationale Maatschappij voor de Beveiliging van het Bovenwater enkele wijzigingen in de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren noodzakelijk.

In dit verband dienen twee belangrijke wijzigingen aangebracht te worden, enerzijds wat betreft het water van gemeenteriolen en anderzijds ten aanzien van de rechtstreekse lozingen van afvalwater in de waterlopen.

1) Het water van gemeenteriolen.

De wet van 11 maart 1950 heeft de gemeentelijke autoriteiten gemachtigd de lozingen van afvalwater in de riolen te reglementeren en aan de Koning de bevoegdheid verleend om door de gemeenten alle noodzakelijk geachte werken ter voorkoming van de verontreiniging, met inbegrip van de voorafgaande zuivering, te doen uitvoeren.

Bij de toepassing van de wet is toch gebleken dat deze bepalingen zonder of bijna zonder gevolg zijn gebleven.

Wat de lozingen van afvalwater in de gemeenteriolen betreft, hebben slechts zeer weinig gemeenten het reglement waarvan sprake in de artikelen 3 en 6 van de wet

11 mars 1950, et, là où le règlement de police a été pris, rien n'a été fait pour qu'il soit respecté.

En ce qui concerne les travaux destinés à prévenir les pollutions, rien n'a été fait non plus, si ce n'est la décision prise en 1960 par le Gouvernement au sujet des travaux destinés à épurer les eaux de la Vesdre et les travaux exécutés pour épurer les eaux dans la région côtière.

De plus, la question de l'épuration préalable des eaux d'égouts n'a pour ainsi dire pas progressé.

La pratique a révélé que les autorités communales ne disposent pas des techniciens capables de réaliser la tâche imposée. Au surplus, il faut admettre que les déversements dans les égouts et les eaux usées provenant des égouts posent un problème qui n'intéresse guère les communes elles-mêmes, mais bien plutôt les populations vivant dans la région en aval. Enfin, il faut reconnaître que la lutte contre la pollution des cours d'eau constitue, en réalité, un problème international, et ce n'est pas attenter aux prérogatives de l'autonomie communale que de légiférer en la matière sur le plan national.

2) Les décharges d'eaux usées dans les cours d'eau.

Aucun progrès n'a été réalisé en ce domaine et la loi du 11 mars 1950 doit être modifiée de telle manière que le Gouvernement soit mis dans la possibilité et dans l'obligation d'accélérer le rythme des travaux.

De plus, il convient, le Parlement prenant toutes ses responsabilités, qu'il ne soit plus permis de déroger exceptionnellement aux conditions générales de décharge si l'on veut atteindre un résultat concret. Si l'exception devenait la règle, toute l'économie de la loi serait caduque.

Il se pourrait cependant, tant en ce qui concerne les décharges dans les égouts que les décharges industrielles dans les cours d'eau, qu'il convienne de retarder temporairement l'application de la loi. Ce sera le cas quand il sera nécessaire d'effectuer des travaux importants destinés à épurer le cours total ou partiel d'un cours d'eau. En l'espèce, il serait anti-démocratique d'imposer des dépenses pouvant se révéler sans objet après un certain laps de temps.

Aussi est-il proposé de modifier le texte de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des cours d'eau contre la pollution pour l'adapter à la situation qui va se présenter suite à la création de la Société Nationale pour la Protection des Eaux de Surface.

* * *

C'est en tenant compte de ces diverses considérations, et dans l'intérêt de la santé publique, de l'industrie, de l'agriculture, de la batellerie, du tourisme, de l'industrie hôtelière, des sports nautiques et halieutiques, etc., que l'actuelle proposition de loi est soumise au Parlement.

van 11 maart 1950 uitgevaardigd, en zelfs in die waar een politiereglement is uitgevaardigd, is niets gedaan om de naleving ervan te waarborgen.

Van de werken ter voorkoming van de verontreiniging is evenmin iets in huis gekomen. Alleen heeft de Regering in 1960 een beslissing genomen met betrekking tot de werken voor de zuivering van de wateren van de Vesder en werken uitgevoerd om de wateren in de kuststreek te zuiveren.

In de kwestie van de voorafgaande zuivering van het rioolwater is anderzijds nagenoeg geen schot gekomen.

De praktijk heeft bewezen dat de gemeenten niet over bevoegde technici beschikken om de opgelegde taak tot een goed einde te brengen. Daarbij mag men niet uit het oog verliezen dat de lozingen in de riolen en het afvalwater voortkomend van de riolen een probleem doen rijzen dat van weinig belang is voor de gemeenten zelf, doch veeleer de bevolking van de stroomafwaarts gelegen streek aanbelangt. Ten slotte dient men toe te geven dat de strijd tegen de verontreiniging van de waterlopen in feite een internationaal probleem vormt, en men doet geen afbreuk aan de prerogatieven van de gemeentelijke autonomie indien men ter zake wetgevende maatregelen op nationaal gebied treft.

2) De lozingen van afvalwater in de waterlopen.

Op dit gebied is generlei vooruitgang geboekt en de wet van 11 maart 1950 moet zo worden gewijzigd dat de Regering de mogelijkheid krijgt en de verplichting opgelegd wordt in versneld tempo vooruit te gaan.

Daarenboven is het wenselijk dat het Parlement zijn volle verantwoordelijkheid opneemt en dat uitzonderlijke afwijkingen op de algemene voorwaarden der lozingen niet meer geduld worden indien men een tastbaar resultaat wil bereiken. Indien mocht blijken dat de uitzondering de regel wordt, zou de ganse opzet van de wet waardeloos worden.

Het kan nochtans aanbeveling verdienen de toepassing van de wet tijdelijk op te schorten, zowel wat de lozingen in de riolen als de industriële lozingen in de waterlopen betreft. Dit geval zal zich voordoen wanneer belangrijke werken noodzakelijk zijn om de gehele loop of een gedeelte van een waterloop te zuiveren. Het zou alsdan anti-democratisch zijn uitgaven op te leggen die na enige tijd nutteloos zouden blijken te zijn.

Er wordt dan ook voorgesteld de tekst van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging, te wijzigen om hem aan te passen aan de toestand die zal voortvloeien uit de oprichting van de Nationale Maatschappij voor de Beveiliging van het Bovenwater.

* * *

Rekening houdend met deze verschillende overwegingen en in het belang van de volksgezondheid, de nijverheid, de landbouw, de binnenscheepvaart, het toerisme, het hotelbedrijf, de water- en vissport enz. wordt dit wetsvoorstel aan het Parlement voorgelegd.

R. HICGUET.

PROPOSITION DE LOI

PREMIERE PARTIE.

La Société Nationale pour la Protection
des Eaux de Surface.

SECTION I.

Institution, but et moyens.

Article premier.

Il est créé, sous la dénomination « Société Nationale pour la Protection des Eaux de Surface », un établissement public autonome ayant la personnalité civile qui a pour mission générale d'aider à la protection et à l'épuration des eaux reprises à l'article premier de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des cours d'eau contre la pollution, et pour mission plus particulière de doter d'un dispositif d'épuration les décharges d'égouts communaux dans ces eaux et de prendre toutes dispositions utiles ou nécessaires pour assurer l'épuration des eaux d'égouts communaux dans des conditions économiques et parfaites.

Art. 2.

En vue d'obtenir l'épuration des eaux usées provenant des égouts communaux, la Société Nationale ordonne et contrôle la construction de toutes installations nécessaires, collecteurs compris, et assure leur exploitation ainsi que celle des stations d'épuration déjà existantes. Elle a le droit de procéder aux expropriations nécessaires.

Tout projet de construction d'installations ou de transformation, comme tout projet d'expropriation, devra être autorisé par le Ministre de la Santé publique.

Art. 3.

La Société Nationale peut régler la destination et le traitement des boues à provenir des stations d'épuration des eaux d'égouts communaux, ou encore des matières qui seraient retirées des eaux usées préalablement à leur déversement dans ces égouts, et aussi décider et assurer la construction d'installations destinées à traiter ou à détruire ces boues ou matières.

Cette énumération n'est pas limitative.

SECTION II.

Administration.

Art. 4.

La Société est administrée par un Conseil supérieur, aidé d'un Comité de gestion, qui exécute les décisions dudit

WETSVOORSTEL

EERSTE DEEL.

De Nationale Maatschappij voor de Beveiliging
van het Bovenwater.

AFDELING I.

Oprichting, doel en middelen.

Artikel 1.

Onder de benaming van « Nationale Maatschappij voor de Beveiliging van het Bovenwater » wordt een publiekrechtelijke lichaam met rechtspersoonlijkheid opgericht dat tot algemene opdracht heeft bij te dragen tot de bescherming en de zuivering der wateren bedoeld in artikel één van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging, en tot meer bijzondere opdracht zuiveringsinstallaties te bouwen voor de lozingen van gemeenteriolen in deze wateren en alle nuttige of noodzakelijke maatregelen te treffen om het water van de gemeenteriolen op zuinige en hygiënische wijze te zuiveren.

Art. 2.

Met het oog op de zuivering van het afvalwater uit de gemeenteriolen beveelt en controleert de Nationale Maatschappij de bouw van alle noodzakelijke installaties, hoofdriolen inbegrepen, en zorgt zij voor de exploitatie van deze installaties en van de reeds bestaande zuiveringsstations. Zij heeft het recht de vereiste onteigeningen uit te voeren.

Voor ieder ontwerp in verband met de bouw of de verbouwing van installaties, alsmede voor ieder ontwerp van onteigening, moet machtiging worden verleend door de Minister van Volksgezondheid.

Art. 3.

De Nationale Maatschappij kan de bestemming en de behandeling van het slijk voortkomende van de zuiveringsstations van het water der gemeenteriolen of van de stoffen gehaald uit het afvalwater vóór de lozing ervan in deze riolen regelen, en besluiten tot het bouwen van installaties bestemd voor de behandeling of de vernietiging van dit slijk of deze stoffen en de uitvoering ervan op zich nemen.

Deze opsomming is niet beperkend.

AFDELING II.

Beheer.

Art. 4.

De Maatschappij wordt beheerd door een Hoge Raad, bijgestaan door een Beheerscomité, dat de beslissingen van

Conseil, et d'un Comité d'études qui dresse les projets, études, plans et cahiers des charges des travaux à exécuter.

Le Conseil supérieur peut déléguer une partie de ses pouvoirs au Comité de gestion. Il peut confier à toute personne ou groupe de personnes l'exécution d'enquêtes dont il détermine les buts et les modalités.

Art. 5.

Le Conseil supérieur est composé d'un président, de deux vice-présidents et de vingt-quatre membres, nommés et révoqués par le Roi. Il compte dans son sein neuf représentants de l'industrie, sauf refus de celle-ci de s'y faire représenter.

Le Comité de gestion est composé du président du Conseil supérieur, et d'un vice-président et de cinq membres de celui-ci désignés par le Roi.

Le Comité d'études est composé de l'autre vice-président et de six membres du Conseil supérieur désignés par le Roi.

Les mandats des membres du Conseil et des deux Comités ont une durée de six ans et sont renouvelables.

Art. 6.

Le président, les vice-présidents et les membres du Conseil supérieur et des Comités de gestion et d'études sont choisis parmi les candidats présentés par le Conseil supérieur, qui établit à cet effet une liste double.

Pour la première fois, les nominations seront faites sans présentation de candidats et un tiers des membres seront nommés pour un terme de deux ans, un autre tiers pour un terme de quatre ans.

Toutes ces nominations devront être effectives dans les trois mois à dater de la promulgation de la présente loi.

Art. 7.

Le Roi fixe le montant des jetons de présence et des frais de parcours que les membres du Conseil supérieur, du Comité de gestion et du Comité d'études peuvent recevoir.

Art. 8.

Le Conseil supérieur établit, dans les deux mois de sa nomination, le règlement d'ordre intérieur de la Société et le soumet à l'approbation du Roi.

Ce règlement fixe les pouvoirs de chacun des organismes de la Société, dont il règle le fonctionnement et organise la gestion journalière, en ce compris les Comités d'exécution dont question à l'article 10.

Art. 9.

Le cadre et le statut du personnel du Conseil supérieur, du Comité de gestion et du Comité d'études sont fixés par le Roi, dans les trois mois à dater de la promulgation de la présente loi et après consultation du Conseil supérieur.

Le secrétaire général et éventuellement un secrétaire général-adjoint sont nommés et révoqués par le Roi, après consultation du Conseil supérieur.

bedoelde Raad uitvoert, en door een Studiecomité dat de ontwerpen, studies, plans en bestekken van de uit te voeren werken opmaakt.

De Hoge Raad kan een gedeelte van zijn bevoegdheden overdragen aan het Beheerscomité. Hij kan iedere persoon of groep van personen belasten met de uitvoering van enquêtes waarvan hij de doeleinden en de modaliteiten vaststelt.

Art. 5.

De Hoge Raad bestaat uit een voorzitter, twee onder-voorzitters en vierentwintig leden, benoemd en ontslagen door de Koning. Hij telt onder zijn leden negen vertegenwoordigers van de nijverheid, behoudens weigering van deze laatste om zich erin te laten vertegenwoordigen.

Het Beheerscomité bestaat uit de voorzitter, een onder-voorzitter en vijf leden van de Hoge Raad, aangewezen door de Koning.

Het Studiecomité bestaat uit de andere ondervoorzitter en zes leden van de Hoge Raad, aangewezen door de Koning.

De duur van het mandaat der leden van de Raad en van de twee Comités is zes jaar; het mandaat kan hernieuwd worden.

Art. 6.

De voorzitter, de ondervoorzitters en de leden van de Hoge Raad en van de Beheers- en Studiecomités worden gekozen uit de kandidaten voorgedragen door de Hoge Raad, die met dat doel een dubbele lijst opmaakt.

Voor de eerste maal worden de benoemingen gedaan zonder voordracht van kandidaten, en een derde van de leden wordt benoemd voor een termijn van twee jaar, een ander derde voor een termijn van vier jaar.

Al deze benoemingen moeten effectief zijn binnen drie maanden te rekenen van de afkondiging van deze wet.

Art. 7.

De Koning stelt het bedrag van de zitpenningen en de vergoedingen voor reiskosten vast die de leden van de Hoge Raad, van het Beheerscomité en van het Studiecomité mogen ontvangen.

Art. 8.

De Hoge Raad maakt binnen twee maanden na zijn aanwijzing het huishoudelijk reglement van de Maatschappij op en legt het ter goedkeuring aan de Koning voor.

Dit reglement bepaalt de bevoegdheden van elk orgaan van de Maatschappij, waarvan het de werking regelt en het dagelijks beheer organiseert, hierin begrepen de Uitvoeringscomités waarvan sprake in artikel 10.

Art. 9.

Het kader en het statuut van het personeel van de Hoge Raad, van het Beheerscomité en van het Studiecomité worden vastgesteld door de Koning, binnen drie maanden te rekenen van de bekendmaking van deze wet en na raadpleging van de Hoge Raad.

De secretaris-generaal en, in voorkomend geval, een adjunct-secretaris-generaal worden benoemd en ontslagen door de Koning, na raadpleging van de Hoge Raad.

Les autres membres du personnel sont nommés et révoqués par le Conseil supérieur, qui peut déléguer ce pouvoir au Comité de gestion.

Le personnel est nommé dans les trois mois à dater de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté royal fixant le cadre et le statut.

SECTION III.

Organes d'exécution.

Art. 10.

Le Roi institue des Comités d'exécution régionaux chargés d'exécuter les tâches leur assignées par le Conseil supérieur ou le Comité de gestion et de faire des suggestions au Conseil supérieur.

Ces Comités d'exécution sont institués soit sur proposition du Ministre de la Santé publique après consultation du Conseil supérieur, soit sur proposition dudit Conseil.

Art. 11.

Les Comités d'exécution régionaux sont composés d'un président, de deux vice-présidents et de huit membres nommés et révoqués par le Roi. Ceux-ci sont choisis parmi les candidats présentés par le Conseil supérieur, qui établit à cet effet une liste double. Leur mandat a une durée de six ans et est renouvelable par tiers tous les deux ans. Pour la première fois, un tiers des membres sera nommé pour un terme de deux ans, un autre tiers pour un terme de quatre ans.

Chaque Comité d'exécution compte dans son sein quatre représentants de l'industrie, sauf refus de celle-ci de s'y faire représenter.

Art. 12.

Le Conseil supérieur fixe, dans son règlement d'ordre intérieur, le montant des jetons de présence et des frais de parcours que les membres des Comités d'exécution peuvent recevoir.

Art. 13.

Chaque Comité d'exécution établit, dans les deux mois de sa nomination, son règlement d'ordre intérieur, et le soumet à l'approbation du Conseil supérieur.

Ce règlement organise le fonctionnement et la gestion journalière du Comité d'exécution.

Art. 14.

Les Comités d'exécution assument les tâches leur dictées par le Comité de gestion telles : élaboration de plans, devis et cahiers des charges, mise en adjudication, surveillance et contrôle des travaux, gestion des installations d'épuration ou de traitement des boues, etc...

Ils font au Conseil supérieur toutes propositions qu'ils estiment utiles pour assurer l'épuration des cours d'eau ou parties de cours d'eau du secteur qu'ils ont à gérer.

De overige personeelsleden worden benoemd en ontslagen door de Hoge Raad, die deze bevoegdheid mag overdragen aan het Beheerscomité.

Het personeel wordt benoemd binnen drie maanden te rekenen van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het koninklijk besluit tot vaststelling van het kader en het statuut.

AFDELING III.

Uitvoeringsorganen.

Art. 10.

De Koning stelt de gewestelijke Uitvoeringscomité aan die belast zijn met de uitvoering van de taken hun toegevoerd door de Hoge Raad of het Beheerscomité, en met het doen van voorstellen aan de Hoge Raad.

Deze Uitvoeringscomités worden ingesteld op de voordracht van de Minister van Volksgezondheid, na raadpleging van de Hoge Raad, of op de voordracht van bedoelde Raad.

Art. 11.

De gewestelijke Uitvoeringscomités bestaan uit een voorzitter, twee ondervoorzitters en acht leden, benoemd en ontslagen door de Koning. Zij worden gekozen uit de kandidaten voorgedragen door de Hoge Raad, die met dat doel een dubbele lijst opmaakt. Hun mandaat duurt zes jaar en kan om de twee jaar voor een derde worden vernieuwd. De eerste maal wordt een derde van de leden benoemd voor een termijn van twee jaar, een ander derde voor een termijn van vier jaar.

Ieder Uitvoeringscomité telt onder zijn leden vier afgevaardigden van de nijverheid, behoudens weigering van deze laatste om zich erin te laten vertegenwoordigen.

Art. 12.

De Hoge Raad stelt in zijn huishoudelijk reglement het bedrag van de zitpenningen en van de vergoeding voor reiskosten vast, die de leden van de Uitvoeringscomités mogen ontvangen.

Art. 13.

Ieder Uitvoeringscomité maakt binnen twee maanden na zijn benoeming een huishoudelijk reglement op en legt het ter goedkeuring voor aan de Hoge Raad.

Dit reglement regelt de werking en het dagelijks beheer van het Uitvoeringscomité.

Art. 14.

De Uitvoeringscomités kwijten zich van de opdrachten hun opgelegd door het Beheerscomité, zoals : uitwerken van plans, kostenramingen en bestekken, aanbestedingen, toezicht en controle op de werken, beheer van de installaties voor de zuivering of de behandeling van het slijk enz.

Zij doen aan de Hoge Raad alle voorstellen die zij nuttig achten voor de zuivering van de waterlopen of gedeelten van waterlopen in de sector die zij beheren.

SECTION IV.

Finances.

Art. 15.

L'Etat met à la disposition de la Société Nationale un crédit à fonds perdus de millions de francs pour assurer notamment les frais de mise en place et de première installation des divers organismes. Par l'intermédiaire du Ministre de la Santé publique, il met gratuitement, dans la mesure de ses moyens, à la disposition de la Société Nationale, les services, l'équipement et les installations nécessaires.

Pour le surplus, la Société Nationale devra couvrir par ses ressources propres toutes les dépenses nécessaires à son bon fonctionnement et à l'accomplissement de sa mission.

Art. 16.

La Société Nationale est habilitée à contracter, sous la garantie de l'Etat, tous emprunts nécessaires à son bon fonctionnement, à concurrence d'un montant total de.....

L'époque et les conditions d'admission sont fixées par le Roi, sur proposition du Ministre de la Santé publique.

Art. 17.

La Société Nationale propose à l'agrément du Roi, par l'intermédiaire du Ministre de la Santé publique, les mesures qu'elle préconise aux fins d'assurer le service de l'emprunt et de ses besoins de trésorerie.

A cet effet, le Roi peut notamment, et sans que cette liste soit limitative, décider d'une ou toutes les mesures suivantes: 1) augmentation du prix de l'eau alimentaire de distribution; 2) création d'une redevance pour l'eau prélevée dans les cours d'eau à des fins industrielles; 3) imposition d'une indemnité pour déversement d'eaux résiduaires industrielles dans les cours d'eau ou égouts communaux, l'indemnité pouvant varier au prorata de la charge polluante et de la nocivité des eaux déversées. La perception des redevances et indemnités est fixée par arrêté royal.

Art. 18.

La Société Nationale assure le paiement des intérêts des emprunts et de leur remboursement.

Les titres représentant ces emprunts portent le visa du Trésor et celui de la Cour des Comptes; les signatures à y apposer sont remplacées par des griffes. Les frais de confection et d'émission sont à charge de la Société Nationale.

Art. 19.

Les intérêts et la prime de remboursement éventuelle afférents aux emprunts émis sont exemptés de tous impôts et taxes réels, présents et futurs, au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

Art. 20.

Le compte annuel des prévisions, dressé par le Conseil supérieur, est soumis à l'approbation du Ministre de la Santé publique. Il y sera annexé: 1) le programme des travaux à exécuter par la Société Nationale au cours de

AFDELING IV.

Financiën.

Art. 15.

De Staat stelt een krediet om niet ten bedrage van miljoen frank ter beschikking van de Nationale Maatschappij, in het bijzonder om de kosten van vestiging of eerste inrichting der verschillende organen te bestrijden. Door bemiddeling van het Ministerie van Volksgezondheid stelt hij gratis, binnen de perken van zijn midelen, de nodige diensten, uitrusting en installaties ter beschikking van de Nationale Maatschappij.

Voor het overige moet de Nationale Maatschappij alle uitgaven die nodig zijn voor haar goede werking en het vervullen van haar opdracht, dekken uit haar eigen geldmiddelen.

Art. 16.

De Nationale Maatschappij is ertoe gemachtigd onder Staatswaarborg alle leningen, nodig voor haar goede werking, aan te gaan ten belope van een totaal bedrag van...

Het tijdstip en de opnemingsvoorwaarden worden vastgesteld door de Koning, op de voordracht van de Minister van Volksgezondheid.

Art. 17.

De Nationale Maatschappij legt de maatregelen die zij voorstelt om de dienst van de lening te waarborgen en te voorzien in haar thesauriebehoeften, ter goedkeuring aan de Koning voor, door bemiddeling van de Minister van Volksgezondheid.

Met dat doel kan de Koning in het bijzonder, zonder dat deze opsomming beperkend is, een of meer van de volgende maatregelen treffen: 1) verhoging van de prijs van het voor verbruik bestemde water; 2) heffing van een retributie voor het uit de waterlopen opgevangen water voor industriële doeleinden; 3) opleggen van een vergoeding voor het lozen van het industrieel afvalwater in de waterlopen of gemeenteriolen, vergoeding die kan schommelen naar gelang van de graad van verontreiniging en de schade-lijkheid van het geloosde water. De inning van de retributies en vergoedingen wordt bepaald bij koninklijk besluit.

Art. 18.

De Nationale Maatschappij zorgt voor de betaling van de interest der leningen en de aflossing ervan.

De effecten van deze leningen zijn voorzien van het visum van de Schatkist en dat van het Rekenhof; de erop aan te brengen handtekeningen worden vervangen door naamstempels. De aanmaak- en uitgiftekosten zijn ten laste van de Nationale Maatschappij.

Art. 19.

De interesten en de gebeurlijke aflossingspremie der uitgegeven leningen zijn vrijgesteld van alle tegenwoordige en toekomstige zakelijke belastingen en taksen ten bate van de Staat, de provincies en de gemeenten.

Art. 20.

De jaarlijkse ontwerp-rekening opgemaakt door de Hoge Raad, wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Minister van Volksgezondheid. Ze moet vergezeld zijn van: 1) het programma van de werken uit te voeren door de

l'année à venir; 2) le relevé complet des travaux terminés au cours de l'année écoulée; 3) le relevé complet des travaux en cours d'exécution; 4) la situation comptable de la Société Nationale.

SECTION V.

Dispositions générales.

Art. 21.

La Société Nationale est qualifiée pour rassembler, concernant l'objet de ses travaux, les renseignements en possession des administrations de l'Etat, des administrations provinciales et communales ou des organismes publics et d'intérêt public.

Art. 22.

La Société Nationale peut ester en justice à la poursuite et diligence du Comité de gestion.

Elle peut acquérir les immeubles nécessaires à l'accomplissement de sa mission et les aliéner, et recevoir des dons et legs.

Art. 23.

La Société Nationale est assimilée à l'Etat pour l'application des lois relatives aux taxes et impôts directs au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

Les constructions édifiées et les transformations effectuées par la Société Nationale sont, en outre, exemptes des impôts provinciaux et communaux dus, sous quelque dénomination que ce soit, pour la construction ou la transformation.

La publication par la voie du *Moniteur belge* et de ses annexes des actes et avis intéressant la Société Nationale est faite gratuitement.

Art. 24.

La Société Nationale est classée parmi les organismes de la catégorie C, énumérés à l'article premier de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

Les dispositions de cette loi lui sont applicables.

Art. 25.

La Société Nationale ne peut se faire ouvrir de compte qu'à l'Office des chèques et virements postaux et à la Banque Nationale.

Les expropriations et acquisitions visées aux articles 2 et 22 sont effectuées par la Société Nationale conformément aux lois et arrêtés auxquels sont assujetties les administrations de l'Etat.

Le produit de la vente des immeubles, non incorporés dans le patrimoine de la Société en vue de sa mission, ainsi que toute recette généralement quelconque à provenir des immeubles acquis, sont attribués à la Société Nationale.

Les fonctionnaires de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines sont habilités pour agir au nom de la Société Nationale.

Nationale Maatschappij in de loop van het volgende jaar; 2) de volledige lijst van de in de loop van het afgelopen jaar beëindigde werken; 3) de volledige lijst van de in uitvoering zijnde werken; 4) de boekhoudkundige toestand van de Nationale Maatschappij.

AFDELING V.

Algemene bepalingen.

Art. 21.

De Nationale Maatschappij is gemachtigd om, in verband met het doel van haar werkzaamheden, de gegevens in het bezit van de rijksbesturen, de provinciale en gemeentelijke besturen, de openbare instellingen of de instellingen van openbaar nut te verzamelen.

Art. 22.

De Nationale Maatschappij kan in rechte optreden op vervolging en ten verzoeken van het Beheerscomité.

Zij kan de onroerende goederen, nodig voor de uitvoering van haar opdracht, verwerven en vervreemden, alsmede giften en legaten ontvangen.

Art. 23.

De Nationale Maatschappij wordt met de Staat gelijkgesteld voor de toepassing van de wetten betreffende de taksen en directe belastingen ten bate van de Staat, de provincies en de gemeenten.

De door de Maatschappij opgetrokken gebouwen en uitgevoerde verbouwingen zijn bovendien vrijgesteld van de provincie- en gemeentebelastingen die, onder welke benaming ook, verschuldigd zijn voor de bouw of de verbouwing.

De bekendmaking van de akten en mededelingen in verband met de Nationale Maatschappij in het *Belgisch Staatsblad* en zijn bijlagen geschiedt kosteloos.

Art. 24.

De Nationale Maatschappij is ingedeeld bij de instellingen van categorie C, opgesomd in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

De bepalingen van die wet zijn op haar toepasselijk.

Art. 25.

De Nationale Maatschappij kan enkel een rekening openen bij het Bestuur der Postchecks en bij de Nationale Bank.

De in de artikelen 2 en 22 bedoelde onteigeningen en aankopen worden door de Nationale Maatschappij uitgevoerd overeenkomstig de wetten en besluiten waaraan de rijksbesturen zijn onderworpen.

De opbrengst van de wederverkoop van de onroerende goederen, niet opgenomen in het patrimonium van de Maatschappij met het oog op haar opdracht, alsmede welke ontvangst ook die voorkomt van de verworven onroerende goederen, worden toegekend aan de Nationale Maatschappij.

De ambtenaren van het Bestuur der Registratie en Domeinen zijn gemachtigd om in naam van de Nationale Maatschappij op te treden.

Art. 26.

Tous les marchés pour fournitures, au nom de la Société Nationale, sont soumis aux dispositions des articles 20 à 22 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat.

SECTION VI.

Disposition transitoire.

Art. 27.

La Société Nationale prend en charge toutes les dépenses, exposées ou à exposer par les administrations communales, afférentes aux travaux prévus aux articles 1 et 2, et qui ne sont pas exécutés ou ne sont pas encore entièrement exécutés à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, ainsi que les dépenses communales afférentes aux acquisitions et expropriations nécessitées par ces travaux.

DEUXIEME PARTIE.

**Modifications à la loi du 11 mars 1950
sur la protection des cours d'eau contre la pollution.**

Art. 28.

L'article 2 de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution est remplacé par ce qui suit :

Les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux dans les eaux visées à l'article premier sont fixées par arrêté royal et sont immédiatement applicables aux décharges établies après le 7 mai 1950.

Des arrêtés royaux fixeront, pour chaque genre d'industrie : 1) le délai dans lequel tout propriétaire de décharge établie avant le 7 mai 1950 devra introduire une demande d'autorisation nouvelle de décharge; 2) le délai dans lequel ces décharges devront satisfaire aux conditions générales fixées en vertu du deuxième alinéa du présent article.

Il y aura infraction chaque fois que l'un ou l'autre de ces délais ne sera pas respecté par le propriétaire de décharge.

Il sera pris au moins chaque année un arrêté royal indiquant les dispositions à imposer à un genre d'industrie déterminée.

Les décharges doivent faire l'objet d'une autorisation préalable délivrée, sur avis du fonctionnaire technique de l'Office d'épuration des eaux usées compétent pour la province, par l'autorité dont dépend la première voie d'eau avec laquelle communiquent les eaux de décharge.

Cette autorisation précisera les conditions particulières exigées pour assurer le respect des normes fixées en vertu du premier alinéa.

Elle ne deviendra définitive qu'après constatation par l'autorité en cause du respect des conditions qu'elle a imposées.

L'autorité qui a autorisé la décharge pourra suspendre ou retirer l'autorisation si les conditions imposées n'étaient pas respectées. Elle pourra également, en tout temps, imposer les conditions nouvelles qu'elle jugerait nécessaires.

Art. 26.

Alle overeenkomsten voor leveringen, in naam van de Nationale Maatschappij, zijn onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 20 tot 22 der wet van 15 mei 1846 op de rijkscomptabiliteit.

AFDELING VI.

Overgangsbepaling.

Art. 27.

De Nationale Maatschappij neemt te haren laste alle uitgaven, door de gemeentebesturen gedaan of nog te doen in verband met de werkzaamheden bedoeld bij de artikelen 1 en 2, die nog niet uitgevoerd of volledig uitgevoerd zijn op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, alsmede de gemeentelijke uitgaven betreffende de aankopen en onteigeningen, noodzakelijk gemaakt door deze werken.

TWEEDE DEEL.

**Wijzigingen in de wet van 11 maart 1950
op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.**

Art. 28.

Artikel 2 van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging wordt opgeheven en vervangen door wat volgt :

De algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwater dat niet voortkomt van de gemeenterielen, in de wateren bedoeld bij het eerste artikel, worden bij koninklijk besluit bepaald en zijn onmiddellijk toepasselijk op de lozingen gedaan na 7 mei 1950.

Koninklijke besluiten zullen voor iedere tak van nijverheid vaststellen : 1) de termijnen binnen welke iedere eigenaar van vóór 7 mei 1950 gedane lozingen een aanvraag tot nieuwe machtiging voor het lozen van afvalwater moet indienen; 2) de termijn binnen welke deze lozingen moeten voldoen aan de algemene voorwaarden vastgesteld krachtens het tweede lid van dit artikel.

Er is misdrijf telkens als een of andere van deze termijnen niet in acht is genomen door de eigenaar van de lozingen.

Er zal ten minste ieder jaar een koninklijk besluit genomen worden, waarin de bepalingen die voor een bepaalde nijverheidstak gelden, worden aangeduid.

De lozingen moeten het voorwerp uitmaken van een voorafgaande machtiging, die afgegeven wordt, op advies van de voor de provincie bevoegde technische ambtenaar van de Dienst voor zuivering van afvalwater, door de overheid waarvan de eerste waterweg waarin het afvalwater vloeit, afhangt.

Deze machtiging zal de bijzondere voorwaarden nader omschrijven welke vereist zijn om het naleven van de normen, vastgesteld krachtens het eerste lid, te verzekeren.

Ze wordt slechts definitief na vaststelling, door de betrokken overheid, dat de opgelegde voorwaarden nageleefd zijn.

De overheid die het lozen van afvalwater toegelaten heeft, kan deze machtiging schorsen of intrekken als de voorwaarden niet nageleefd worden. Zij kan insgelijks, te allen tijde, de nieuwe voorwaarden opleggen die zij nuttig mocht oordelen.

Un recours au Roi est ouvert contre toute décision de la députation permanente du conseil provincial ou d'un organisme d'intérêt public portant autorisation ou refus d'autorisation, imposant des conditions nouvelles, suspendant ou retirant l'autorisation accordée.

Les modalités de ce recours sont fixées par arrêté royal.

Art. 29.

L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Toute décharge existante d'eaux usées déversant dans les égouts communaux doit faire l'objet d'une autorisation nouvelle à conférer par la Société Nationale pour la Protection des Eaux de Surface, conformément aux dispositions qui seront prises à ce sujet par le Roi.

En cas de décharge nouvelle à établir, l'autorisation sera accordée comme il est stipulé ci-dessus, après avis du fonctionnaire technique de l'Office d'Épuration des Eaux Usées compétent pour la province.

Les décharges d'eaux naturelles et ménagères dans les égouts communaux ne tombent pas sous l'application du présent article. Le Roi détermine quelles sont les eaux naturelles et ménagères.

Les alinéas 4 et 5 de l'article 2 sont applicables en ce qui concerne les décharges faisant l'objet du présent article.

Dans les soixante jours de la promulgation de la présente loi, le Roi détermine le mode d'introduction de la demande d'autorisation de décharge, fixe les conditions générales dont les arrêtés d'autorisation devront tenir compte, permet à la Société Nationale pour la Protection des Eaux de Surface d'imposer toutes conditions particulières jugées utiles ou nécessaires, soit par elle-même, soit par le fonctionnaire technique de l'Office d'Épuration des Eaux Usées compétent pour la province, et établit la liste des établissements soumis aux dispositions du présent article. Il prend, en outre, toutes autres dispositions qui s'avèreraient nécessaires.

Sous peine d'infraction, les propriétaires de décharges établies introduisent leur demande d'autorisation nouvelle dans les nonante jours à dater de la publication de l'arrêté d'autorisation au *Moniteur belge*. Les arrêtés d'autorisation parviendront au plus tard dans les nonante jours à dater de la demande s'il s'agit d'une décharge établie, dans les cent quatre-vingts jours au plus tard s'il s'agit d'une décharge à établir.

Après réception de l'autorisation, les décharges devront, sous peine d'infraction, satisfaire aux conditions imposées, dans les cent quatre-vingts jours.

Le tout, sans préjudice aux règlements communaux traitant de matières autres que celles reprises au présent article.

Art. 30.

Un article 3bis ainsi conçu est inséré dans la même loi :

En ce qui concerne l'Espierre, la Lys, la Sambre et la Vesdre, le Roi peut ordonner des travaux d'intérêt régional pour aider à l'épuration de ces cours d'eau, et suspendre momentanément les dispositions de l'article 3 en ce qui concerne les égouts déversant dans ces rivières.

En pareil cas, la charge de ces travaux incombe à l'Etat sauf en ce qui concerne la construction des installations d'épuration.

Er kan beroep aangetekend worden bij de Koning tegen elke beslissing van de bestendige deputatie van de provincieraad of een instelling van openbaar nut, waarbij machtiging verleend of geweigerd wordt, waarbij nieuwe voorwaarden opgelegd worden of waarbij de verleende machtiging geschorst of ingetrokken wordt.

De modaliteiten van dit beroep worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

Art. 29.

Artikel 3 van dezelfde wet wordt opgeheven en vervangen door wat volgt :

Elke bestaande lozing van afvalwater in de gemeenterielen moet het voorwerp uitmaken van een nieuwe machtiging van de Nationale Maatschappij voor de Beveiliging van het Bovenwater, overeenkomstig de bepalingen die dien-aangaande door de Koning zullen uitgevaardigd worden.

Voor de nieuwe lozingen zal de machtiging afgegeven worden zoals hierboven is aangeduid, na advies van de voor de provincie bevoegde technische ambtenaar van de Dienst voor zuivering van afvalwater.

De lozingen van natuurlijk en huishoudwater in de gemeenterielen vallen niet onder toepassing van dit artikel. De Koning bepaalt wat dient verstaan te worden onder natuurlijk en huishoudwater.

De leden 4 en 5 van artikel 2 zijn toepasselijk op de lozingen waarvan sprake in dit artikel.

Binnen zestig dagen na de afkondiging van deze wet bepaalt de Koning de wijze waarop de aanvraag tot het bekomen van een machtiging voor het lozen van afvalwater moet ingediend worden, stelt Hij de algemene voorwaarden vast waarmede de machtigingsbesluiten rekening moeten houden, biedt Hij de Nationale Maatschappij voor de Beveiliging van het Bovenwater de mogelijkheid alle bijzondere voorwaarden op te leggen die nuttig of noodzakelijk geoordeeld worden door de Maatschappij zelf of door de voor de provincie bevoegde technische ambtenaar van de Dienst voor zuivering van afvalwater, en maakt Hij de lijst op van de aan de bepalingen van dit artikel onderworpen inrichtingen. Hij neemt bovendien alle andere maatregelen die nodig mochten blijken.

Om zich niet aan overtreding schuldig te maken, dienen de eigenaars van bestaande lozingen hun aanvraag tot het bekomen van een nieuwe machtiging in binnen negentig dagen vanaf de bekendmaking van het machtigingsbesluit in het *Belgisch Staatsblad*. De machtigingsbesluiten zullen toekomen ten laatste binnen negentig dagen na de datum van de aanvraag indien het een bestaande lozing betreft, ten laatste binnen honderdtachtig dagen indien het een nieuwe lozing geldt.

Na ontvangst van de machtiging moeten de lozingen, om niet in overtreding te verkeren binnen honderdtachtig dagen voldoen aan de opgelegde voorwaarden.

Een en ander onverminderd de gemeentelijke reglementen over aangelegenheden die niet in dit artikel zijn opgenomen.

Art. 30.

Dezelfde wet wordt aangevuld met een artikel 3bis, dat luidt als volgt :

Wat de Spiere, de Leie, de Samber en de Vesder betreft, kan de Koning werken van gewestelijk belang die bijdragen tot de zuivering van deze waterlopen voorschrijven, en voorlopig de bepalingen van artikel 3 ten aanzien van de riolen die uitkomen in deze rivieren schorsen.

In dit geval komen de kosten van deze werken ten laste van de Staat, behalve wat de bouw van de zuiveringsinstallaties betreft.

Art. 31.

L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Les eaux provenant des égouts communaux sont traitées à leur décharge à l'aide d'un dispositif d'épuration à déterminer par le Conseil supérieur de la Société Nationale pour la Protection des Eaux de Surface, sur avis du fonctionnaire technique de l'Office d'épuration des eaux compétent pour la province.

Nulle nouvelle décharge provenant d'égouts communaux en construction ou à construire n'est autorisée s'il n'est prévu un dispositif d'épuration à mettre en service en même temps que le réseau d'égouts.

Art. 32.

L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tous les dispositifs d'épuration d'eaux usées sont placés sous la surveillance spéciale des fonctionnaires techniques de l'Office d'Épuration des eaux usées et des fonctionnaires et agents de la Société Nationale pour la Protection des Eaux de Surface, indépendamment de la haute surveillance exercée par d'autres services en vertu des lois et règlements existants.

Art. 33.

L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Les fonctionnaires et agents désignés par les lois et règlements existants, ceux à désigner par la Société Nationale pour la Protection des Eaux de Surface, ainsi que les agents de la police judiciaire constatent, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions à la présente loi et aux règlements pris en vertu de celle-ci.

Seront également compétents pour constater les infractions aux dispositions de l'article 3 et des règlements pris en vertu de cet article, les membres de la police communale et autres agents désignés à cet effet par le collège des bourgmestre et échevins.

Le mode et les conditions de la prise d'échantillons, de même que l'organisation et le fonctionnement des laboratoires d'analyse, sont réglés par arrêté royal.

Art. 34.

A l'article 9 de la même loi le membre de phrase ainsi conçu est supprimé : « de même des conditions spéciales dérogeant aux conditions générales, peuvent exceptionnellement et à titre temporaire ou provisoire, être consenties par arrêté royal motivé, sur avis d'un comité interministériel institué par le Roi ».

17 juillet 1968.

Art. 31.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt opgeheven en vervangen door wat volgt :

Het van de gemeenterielen voortkomende afvalwater wordt, bij de lozing ervan, behandeld door middel van een zuiveringstoestel te bepalen door de Hoge Raad van de Nationale Maatschappij voor de Beveiliging van het Bovenwater, op advies van de voor de provincie bevoegde technische ambtenaar van de Dienst voor zuivering van afvalwater.

Er zal geen machtiging verleend worden tot een nieuwe lozing van afvalwater in de in aanbouw zijnde of nog te bouwen gemeenterielen, indien niet is voorzien in een zuiveringstoestel dat tegelijk met het rioolnet in gebruik zal genomen worden.

Art. 32.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt opgeheven en vervangen door wat volgt :

Alle toestellen om afvalwater te zuiveren staan onder het bijzonder toezicht van de technische ambtenaren van de Dienst voor zuivering van afvalwater en de ambtenaren en personeelsleden van de Nationale Maatschappij voor de Beveiliging van het Bovenwater, onverminderd het hoog toezicht dat door andere diensten krachtens de bestaande wetten en reglementen uitgeoefend wordt.

Art. 33.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt opgeheven en vervangen door wat volgt :

De ambtenaren en beambten aangewezen door de bestaande wetten en reglementen, degenen aan te wijzen door de Nationale Maatschappij voor de Beveiliging van het Bovenwater, alsmede de agenten van de gerechtelijke politie, stellen door processen-verbaal, die bewijskrachtig zijn behoudens tegenbewijsverschaffing de misdrijven tegen deze wet en tegen de krachtens deze wet genomen reglementen vast.

De leden van de gemeentelijke politie en de andere met dat doel door het college van burgemeester en schepenen aan te wijzen ambtenaren, zijn eveneens bevoegd voor de vaststelling van de overtredingen van artikel 3 en tegen de krachtens deze wet genomen reglementen.

De wijze van en de voorwaarden voor het nemen van stalen, evenals de inrichting en de werking der ontledingslaboratoria worden bij koninklijk besluit geregeld.

Art. 34.

In artikel 9 van dezelfde wet wordt het als volgt luidend zinsdeel : « bijzondere voorwaarden, afwijkend van de algemene voorwaarden, kunnen eveneens bij uitzondering en ten tijdelijken of voorlopigen titel, toegestaan worden, bij met redenen omkleed koninklijk besluit, op advies van een interministerieel comité ingesteld door de Koning » weggelaten.

17 juli 1968.

R. HICQUET,
E. LACROIX,
H. BROUHON,
A. DETIEGE,
J. VAN WINGHE,
A. NAZÉ.